

915060



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
 MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

3

3.59

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 3 Latin, 2014

91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

2.00 pm Friday 21 November 2014
 Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Achievement

TOTAL

04

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

The courage of Regulus

The Roman general Regulus refuses to carry out the requests of his Carthaginian captors, and pays a high price for his defiance.

Carthaginians peace w/ from Romans asked for Regulus refused except
 victi Carthaginenses pacem a Romanis petiverunt, quam cum dux Regulus nollet nisi
 very harsh conditions to give Carthaginians help from Spartans begged and leader
 durissimis conditionibus dare, Poeni auxilium a Lacedaemoniis oraverunt. et duce
 Xanthippo, Regulus victus est ultima destructione.
 Carthaginians Regulus having defeated been defeated
 Carthaginenses Regulum hortati sunt ut Romanam proficisceretur et pacem a Romanis
 obtain and exchange captives make he with Rome came, led into
 obtineret ac permutationem captivorum faceret. ille cum Romanam venisset, inductus
 Senek Nehmy like Roman behaved and himself one day in in power
 in senatum nihil quasi Romanus egit, dixitque se ex illo die, in quo in potestatem
 Carthaginians came Romans by threat and wife from embrace push aim
 Poenorum venisset, Romanum esse desiisse. itaque et uxorem a complexu removit
 and senate persuade peace with Carth. make son for he break to man's part
 et senatui suavit, ne pax cum Poenis fieret, dixit enim illos fractos tot casibus spem
 none to have in so great not be to someone's prisoner because of one old man
 nullam habere; se tanti non esse, ut tot milia captivorum propter unum senem et
 few who got of Roman were captured were given back
 paucos, qui ex Romanis capti erant, redderentur.
 And so Carthas. peace asked for none let in Regulus himself Carthaginians returned
 itaque Poenos pacem petentes nullus admisit. Regulus ipse Carthaginem rediit,
 offerens Romanis ut eum Romae tenerent. negavit se in ea urbe mansurum, in qua
 after Carth. served the same status honorably since have not able to back
 postquam Poenis serviverat, dignitatem honesti civis habere non posset. regressus
 therefore to Africa all torture executed
 igitur ad Africam omnibus suppliciiis exstinctus est.

Eutropius, *Breviarium* 2.21, 2.24–25 (abridged and adapted)

Begin your translation here:

The defeated Carthaginians sought peace from the Romans. When the leader Regulus refused except to give very harsh conditions, the Carthaginians begged for help from the Spartans. And the leader Xanthippus defeated Regulus with the utmost destruction. And Regulus was defeated by Xanthippus with the utmost destruction. The Carthaginians urged Regulus //

Regulus was urged by the Carthaginians to set out to Rome and obtain peace from the Romans and make a prisoner exchange.

When he had come to Rome, he ~~led~~ was lead into the senate acting ~~and saying~~ nothing like a Roman, and ~~saying~~ ~~talking~~ ~~saying~~ ^{said} that from the day he came into the power of the Carthaginians, he ceased to be a Roman. And so ~~he~~ pushed ^{ing} away from his wife's embrace, he persuaded the senate, lest they make peace with the Carthaginians. He said for he had ~~broken~~ been broken by so many misfortunes that he had no hope; he was not so great that so many thousand prisoners would be given back because of one old man and a few, who ~~had~~ had been captured from the Romans. //

And so the peace the Carthaginians ~~at~~ had asked for, none let in. Regulus himself returned to the Carthaginians, offered by the ~~Roman~~ Romans that held Rome. Denying himself remaining in his city, ^{afterwards} in which ~~the~~ Carthaginians were slaves; he was not able to have status as an honourable citizen. He returned therefore to Africa, executed by every form of torture. //

Achievement exemplar for 91506 2014		Total score	04
Q	Grade score	Annotation	
1	A4	<p>This translation provides evidence of Achievement rather than M5. The use of the connecting relative <i>quam</i>; the ablative absolute <i>duce Xanthippo</i>; the participles <i>inductus</i>, <i>petentes</i>, <i>offerentibus</i>; and the expanded reported statements were not recognised and consequently not correctly translated. As the basic sense of the passage was understood, the candidate may have achieved a M5 if those more difficult Latin structures above had been correct.</p>	